



**Magiczny
Kraków**

„TŁUMACZKI” czytanie performatywne dramatu autorstwa Elżbiety Depty

2024-08-30

Serdecznie zapraszamy na wyjątkowe wydarzenie teatralne, które odbędzie się w Centrum Wielokulturowym w Krakowie, przy ul. Zabłocie 20, już 7 września, w sobotę o godzinie 18:00.

Tego wieczoru będzie można uczestniczyć w performatywnym czytaniu dramatu pt. „TŁUMACZKI” autorstwa Elżbiety Depty. Sztuka ta oparta jest na wywiadach z romskimi uchodźcami, które zostały zebrane przez badaczki Elżbietę Mirgę-Wójtowicz oraz Monikę Szewczyk z Fundacji Jaw Dikh, współpracujące z Ośrodkiem Badań nad Migracjami Uniwersytetu Warszawskiego. W role tłumaczek wcielią się aktorki Anna Lenczewska i Gabriela Jaskuła, a całości dopełni muzyka opracowana przez Ediego Deskur.

Dramat „TŁUMACZKI” porusza tematykę wielopokoleniowych romskich rodzin, które w wyniku wojny w Ukrainie zmuszone były opuścić swoje domy. Wiele z tych rodzin nigdy wcześniej nie wyjeżdżało poza granice swojego kraju, a nawet rodzinnych wiosek. Trauma wojennych doświadczeń oraz trudności językowe sprawiają, że rola tłumaczek staje się kluczowa, choć nie zawsze możliwa do pełnienia. Wiele z ich przekazów pozostaje niewyrażonych – czekają na odpowiedzi, które nie nadchodzą.

Wydarzenie jest częścią Kampanii społecznej „Przez sztukę do serc i umysłów”, której celem jest zwrócenie uwagi na sytuację ukraińskich Romów w Polsce. Kampania ta łączy różne środowiska, od instytucji publicznych, przez środowiska akademickie, aż po teatr, sztukę i dziennikarstwo. W ramach kampanii planowane są liczne działania artystyczno-edukacyjne, w tym artykuły prasowe, podcasty, czytanie poezji, koncerty oraz performatywne czytania teatralne.

Organizatorem wydarzenia jest Fundacja Jaw Dikh, wspierana przez ERGO Network oraz European Philanthropic Initiative for Migration. Partnerami kampanii są Centrum Wielokulturowe w Krakowie oraz Fundacja Instytut Polska-Ukraina. Dziękujemy również za wsparcie medialne Portalowi UAinKrakow oraz Romano Atmo.

[EN] Invitation to the Theatrical Event "TŁUMACZKI" in Krakow

We warmly invite you to a special theatrical event that will take place at the Multicultural Center in Krakow, at 20 Zabłocie Street, on September 7th, Saturday, at 6:00 PM.

On this evening, you will have the opportunity to participate in a performative reading of the drama "TŁUMACZKI" written by Elżbieta Depta. This play is based on interviews with Roma refugees, collected by researchers Elżbieta Mirga-Wójtowicz and Monika Szewczyk from the Jaw Dikh Foundation, in collaboration with the Center of Migration Research at the University of Warsaw. The roles of the interpreters will be performed by actresses Anna Lenczewska and Gabriela Jaskuła, with music composed by Edi Deskur.

The drama "TŁUMACZKI" addresses the experiences of multigenerational Roma families forced to leave their homes due to the war in Ukraine. Many of these families had never before traveled outside their country, or even their home villages. The trauma of war and language



**Magiczny
Kraków**

barriers make the role of interpreters crucial, yet not always possible. Much of what they convey remains unsaid—waiting for answers that never come.

This event is part of the social campaign "Through Art to Hearts and Minds," which aims to draw attention to the situation of Ukrainian Roma in Poland. The campaign brings together various communities, from public institutions and academic circles to theater, art, and journalism. The campaign includes numerous artistic and educational activities, including press articles, podcasts, poetry readings, concerts, and performative theatrical readings.

The event is organized by the Jaw Dikh Foundation, supported by ERGO Network and the European Philanthropic Initiative for Migration. The campaign partners are the Multicultural Center in Krakow and the Polish-Ukrainian Institute Foundation. We also extend our thanks for the media support from the UAinKrakow Portal and Romano Atmo.

[UA] Запрошення на театральну подію "TŁUMACZKI" у Кракові

Щиро запрошуємо вас на особливу театральну подію, яка відбудеться у Мультикультурному центрі в Кракові за адресою вул. Заблоцька 20, 7 вересня, у суботу, о 18:00.

Цього вечора ви матимете можливість взяти участь у перформативному читанні драми "TŁUMACZKI" авторства Ельжбети Депти. Ця п'єса заснована на інтерв'ю з ромськими біженцями, зібраних дослідницями Ельжбетою Міргою-Вуйтович та Монікою Шевчик з Фундації Jaw Dikh, у співпраці з Центром досліджень міграції Варшавського університету. Ролі перекладачок виконують актриси Анна Ленчевська та Габрієла Яскула, а музичний супровід забезпечить Еді Дескур.

Драма "TŁUMACZKI" висвітлює досвід багатопоколінних ромських сімей, які були змушені покинути свої домівки через війну в Україні. Багато з цих сімей ніколи раніше не виїжджали за межі своєї країни чи навіть своїх рідних сіл. Травма війни та мовні бар'єри роблять роль перекладачок ключовою, але не завжди можливим завданням. Багато з того, що вони передають, залишається невисловленим — в очікуванні відповідей, які так і не надходять.

Ця подія є частиною соціальної кампанії "Через мистецтво до сердець і розумів", яка має на меті привернути увагу до ситуації українських ромів у Польщі. Кампанія об'єднує різні спільноти: від державних установ і наукових кіл до театру, мистецтва та журналістики. У рамках кампанії планується низка мистецько-освітніх заходів, включаючи статті в пресі, подкасти, читання поезії, концерти та перформативні театральні читання.

Організатором заходу є Фундація Jaw Dikh, яка підтримується ERGO Network та European Philanthropic Initiative for Migration. Партнерами кампанії є Мультикультурний центр у Кракові та Фундація Польсько-Український Інститут. Ми також висловлюємо подяку за медійну підтримку порталу UAinKrakow та Romano Atmo.